**Франсис Пуленк**

**Poèmes de Ronsard – Стихотворения Ронсара**

Пять песен для голоса и фортепиано

**FP 38a (1925)**

Подстрочные переводы с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты песен на французском языке доступны в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Attributs**Les épis sont à Cérès,Aux dieux bouquins les forêts,A Chlore l’herbe nouvelle,A Phoebus le vert laurier, A Minerve l’olivierEt le beau pin à Cybèle;Aux Zéphires le doux bruit,A Pomone le doux fruit,L’onde aux Nymphes est sacrée,A Flore les belles fleurs;Mais les soucis et les pleursSont sacrés à Cythérée.\*\*\* | **№ 1: Атрибуты**Зерно - достоянье Цереры,Сатиры лесом владеют,Флора свежей травою,Феб лавром зелёным,Минерва оливковым деревом,а сосною прекрасной Кибела;Зефир – повелитель сладостных звуков, Помона – хозяйка сладких плодовВóлны – святыня для Нимф,Для Флоры священны цветы,А вздохи и плачи Достоянье Киферы. \*\*\* |
| Прекрасной Флоре в дар — цветы, Помоне — сладкие плоды, Леса — дриадам и сатирам, Кибеле — стройная сосна, Наядам — зыбкая волна, И шорох трепетный — Зефирам.  Церере — тучный колос нив,  Минерве — легкий лист олив,  Трава в апреле — юной Хлоре,  Лавр благородный — Фебу в дар,  Лишь Цитерее — томный жар  И сердца сладостное горе.Перевод В. Левика\*\*\* |  |
| **№ 2: Le tombeau**Quand le ciel et mon heure Jugeront que je meure,Ravi du beau séjourDu commun jour,Je défend qu’on ne rompeLe marbre pour la pompeDe vouloir mon tombeauBâtir plus beau,Mais bien je veux qu’un arbreM’ombrage en lieu d’un marbreArbre qui soit couvertToujours de vert.De moi puisse la terreEngendrer un lierreM’embrassant en maint tourTout à l’entour;Et la vigne tortisseMon sépulcre embellisse,Faisant de toutes partsUn ombre épars.\*\*\* | **№ 2: Гробница**Когда небеса и часыУкажут, что мне суждено умереть,От красоты оторватьсяОт повседневности,Я запрещаю дробитьМрамор для монументаС желаньем единым украсить могилу мою,Но заветное желание мое, Чтобы дерево осенило гробницу моюНе мрамор, а дерево, всегда листвою покрытое,всегда зелёное.Пусть земляВырастит плющ из меняЗавьёт меняМножеством завитков;Пусть ветвь витая лозыУкрасит гробницу мою, Разрастётся по всем сторонамРассеянной тенью.\*\*\* |
| **№ 3: Ballet**Le soir qu’Amour vous fiten la salle descendrePour danser d’artifice un beauballet d’Amour,Vos yeux, bien qu’il fut nuitramenèrent le jour,Tant ils surent d’éclairspar la place répandre.Le ballet fut divin, qui se soulait reprendre,Se rompre, se refaire et,tour dessus retour,Se mêler, s’écarter,se tourner à l’entour,Contre imitant le coursdu fleuve de Méandre. | **№ 3: Балет**Вечером Амур свёл вас Вниз, в зал танцевальный, Для исполнения нарочито красивогобалета любви,И ваши очи, хотя была ночь,день возвратили,Ибо так хорошо они ведаликак блеск распространять вокруг них.Балет был божественным.Он был как рождение новое,Отрывы и новые встречи,Разлуки, воссоединенья,Повороты, пируэты,КруженьеВопреки подражания курсуТеченья реки Меандр.\* |
| \*) *Меандр – самая извилистая река в мире, находится в Турции, изобилует исключительно плавными поворотами и изменением русла. Эта река дала название хореографической технике современного танца*. |
| Ores il était rond, ores long,or’ étroit,Or’ en pointe, en triangle,en la façon qu’on voitL’escadron de la grue évitant la froidure.Je faux, tu ne dansais,mais ton pied voletaitSur le haut de la terre;aussi ton corps s’étaitTransformé pour ce soir,en divine nature.\*\*\* | То кругом, то по прямой,тесно друг к другу прижавшись.Рисунок сужающийся, треугольный,клин журавлиный,от холода спасающийся Не прав я был, не танцевала ты,а скорее париланад землёй;Тело твоё совершенно преобразилось на вечер один в божество.\*\*\* |
| **№ 4: Je n’ai plus que les os**Je n’ai plus que les os,un squelette je semble,Décharné, dénervé,démusclé, dépoulpé,Que le trait de la mort sanspardon a frappé.Je n’ose voir mes brasque de peur je ne tremble.Apollon et son fils, deux grands maîtres ensembleNe me sauraient guérir;leur métier m’a trompé.Adieu, plaisant soleil;mon œil est étoupé.Mon corps s’en va descendreoù tout se désassemble.Quel ami, me voyanten ce point dépouilléNe remporte au logisun œil triste et mouillé,Me consolant au lit et me baisant la face,En essuyant mes yeux,par la mort endormis?Adieu, chers compagnons,adieu, mes chers amis,Je m’en vais le premiervous préparer la place\*\*\* | **№ 4: От меня лишь кости остались** От меня лишь кости остались,И выгляжу я как скелет,истощённый, слабый, без мышц, бесплотный,такой что удар смертельныйвмиг должен повергнуть меня.Не смею взглянуть я на руки мои, Из страха пред трепетом страшным.Аполлон и его сыновья,два великих мастера вместе,не сумели меня исцелить;их искусство меня обмануло.Прощай же, блаженное солнце;Закрываются очи мои,И тело нисходит туда, Где всё в прах обращается.Найдётся ли друг, что увидев меняВ этой крайности скорбной,Не вернётся в обительсвоюСо взором печальным и слёзным,Не утешит на ложе меня, Не омоет лицо,И не утрёт мне глаза Уже чтоб усыпить смертью?Прощайте же, дорогие собратья,Прощайте, милые друзья.Иду я первым, дабы подготовить место для вас.\*\*\* |
| Я высох до костей. К порогу тьмы и хлада  Я приближаюсь, глух, изглóдан, черен, слаб,  И смерть уже меня не выпустит из лап.  Я страшен сам себе, как выходец из ада.  Поэзия лгала! Душа бы верить рада,  Но не спасут меня ни Феб, ни Эскулап.  Прощай, светило дня! Болящей плоти раб,  Иду в ужасный мир всеобщего распада.  Когда заходит друг, сквозь слёзы смотрит он,  Как уничтожен я, во что я превращён.  Он что-то шепчет мне, лицо моё целуя,  Стараясь тихо снять слезу с моей щеки.  Друзья, любимые, прощайте, старики! Я буду первый там, и место вам займу я.Перевод Алекса Боу |  |
| **№ 5: A son page**Fais rafraîchir mon vin de sorteQu’il passe en froideur un glaçon;Fais venir Jeanne, qu’elle apporteSon luth pour dire une chanson;Nous ballerons tous trois au son,Et dis à Barbe qu’elle vienneLes cheveux tors à la façonD’une folâtre italienne.Ne vois-tu que le jour se passe?Je ne vis point au lendemain;Page, reverse dans ma tasse,Que ce grand verre soit tout plein.Maudit soit qui languit en vain!Ces vieux médecins je n’appreuve;Mon cerveau n’est jamais bien sainSi beaucoup de vin ne l’abreuve \*\*\* | **№ 5: Своему пажу**Охлади мне вино до холодной сосульки;Скажи Жанне прийти и принестиЛютню свою, дабы развлечь нас песней;Мы все втроём под эту мелодию спляшем,и скажи Барбé, чтоб и она пришла,локоны свои закрутив как прыгучая итальянская девушка.Разве не видишь ты, что день к концу подходит?Я никогда не думаю о завтрашнем дне;Паж, подливай мне вино, чтоб кубок сей был достаточно полным.Да падёт чума на тех, кто зря томится!Не одобряю этих старых докторов;мозг мой в здравом уме не бываетесли он не пропитан изрядно вином.\*\*\* |
| Эй, паж, поставь нам три стакана.Налей их ледяным вином.Мне скучно! Пусть приходит Жанна,Под лютню спляшем и споём,Чтобы гремел весельем дом.Пусть Барб идёт, забот не зная,Волос копну скрутив узлом,Как итальянка озорная.Был день - и вот уже прошёл он,А завтра, завтра, старина...Так пусть бокал мой будет полон,Хочу упиться допьяна,Мне только скука и страшна.А Гиппократ - да врёт он, право,Я лишь тогда и мыслю здраво,Когда я много пью вина.Перевод В.Левика |  |